

ΑΡΙΣΤΟΦΑΝΟΥΣ ΝΕΦΕΛΑΙ

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ

ιού ιού. ὦ Ζεῦ βασιλεῦ, τὸ χρῆμα τῶν νυκτῶν ὄσον. ἀπέραντον. οὐδέποθ' ἡμέρα γενήσεται; καὶ μὴν πάλα γ' ἄλεκτρονόος ἤκουσ' ἐγώ. οἱ δ' οἰκέται ῥέγκουσιν. ἀλλ' οὐκ ἂν πρὸ τοῦ.	5
ἀπόλοιο δῆτ', ὦ πόλεμε, πολλῶν οὔνεκα, ὄτ' οὐδὲ κολάσ' ἔξεστὶ μοι τοὺς οἰκέτας. ἀλλ' οὐδ' ὁ χρηστός οὐτοσὶ νεανίας ἐγείρεται τῆς νυκτός, ἀλλὰ πέρδεται ἐν πέντε σισύραις ἐγκεκορδυλημένος.	10
ἀλλ' εἰ δοκεῖ, ῥέγκωμεν ἐγκεκαλυμμένοι. ἀλλ' οὐ δύναμαι δεῖλαιος εὐδειν δακνόμενος ὑπὸ τῆς δαπάνης καὶ τῆς φάτνης καὶ τῶν χρεῶν διὰ τουτονὶ τὸν υἱόν. ὁ δὲ κόμην ἔχων ἰπάζεται τε καὶ ζυωρικεύεται	15
ὄνειροπολεῖ θ' ἵππους. ἐγὼ δ' ἀπόλλυμαι ὄρων ἄγουσαν τὴν σελήνην εἰκάδας· οἱ γὰρ τόκοι χωροῦσιν. ἅπτε παῖ λύχρον κᾶκφερε τὸ γραμματεῖον, ἴν' ἀναγνῶ λαβὼν ὀπόσοις ὀφείλω καὶ λογίσωμαι τοὺς τόκους.	20
φέρ' ἴδω, τί ὀφείλω; δώδεκα μνᾶς Πασία. τοῦ δώδεκα μνᾶς Πασία; τί ἐχρησάμην; ὄτ' ἐπριάμην τὸν κοππατίαν. οἴμοι τάλας, εἴθ' ἐξεκόπην πρότερον τὸν ὀφθαλμὸν λίθῳ.	

Metr.: x—u—x:—u:—x—u— || tribr. pro iamb.: vv. 4 ἄλεκτροῦνός, 7 οὐδὲ κολάσ', 10 πέντε σισύραις, 14 υἱόν. ὁ δέ, 19 γραμματεῖον, ἴν' ἀναγνῶ, 23 ὄτ' ἐπριάμην; an. pro iamb.: vv. 2 βασιλεῦ, 3 ἀπέραντον, οὐδέποθ' ἡμέρα, 6 ἀπόλοιο, 11 ἐγκεκαλυμμένοι, 12 δύναμαι, δακνόμενος, 13 ὑπὸ τῆς δαπάνης, 14 διὰ τουτονί, 16 ὄνειροπολεῖ, 20 ὀπόσοις, λογίσωμαι, 21 φέρ' ἴδω, τί ὀφείλω, 22 τί ἐχρησάμην, 23 κοππατίαν, 24 ἐξεκόπην, πρότερον; dact. pro iamb.: vv. 6 ὦ πόλεμε, 19 κᾶκφερέ; 'cooperatio Attica' quae dicitur: v. 2 τὸ χρῆμα, 8 ὁ χρηστός, 13 φάτνης νεκρόν, 18 λύχρον, 19 τὸ γραμματεῖον, 22 ἐχρησάμην, 23 ἐπριάμην. non respicitur: vv. 21 δώδεκα μνᾶς, 22 δώδεκα μνᾶς; notabilia: v. 1 extra metrum.

|| (1-24) RVMKBRsUΘNEBarbNp (I). (1-7) Π⁶ (II). (2-5, 10s.) Π² (III). (2s.—ἀπέρ-) *schol.* Tr. Aesch. Pr. 153 (IV) ἀπέραντον μὲν ἐστὶ τὸ μὴ ἔχον πέρας ἤτοι τέλος· ὡς οὗτος τέ φησιν ἐνταῦθα ἀπέραντον Τάρταρον λέγων, καὶ Ἀριστοφάνης ἐν Νεφέλαις “ὦ—ἀπέραντον”. (2) Them. in Arist. Ph. IV 11 (CAG V/2 144,18-20) (V) διὰ τοῦτο καὶ οἱ νοσοῦντες μειζύους ὑπολαμβάνουσι τὰς ἡμέρας καὶ φροντίζοντες ἀναβοῶσιν “ὦ Ζεῦ—ὄσον”. (2—βασιλεῦ) *Et. M.* β 65 L.-L. (VI) βασιλεύς: σημαίνει τρία· τὸν θεόν, ὡς τὸ “ὦ—βασιλεῦ”. (2s. τὸ—ἀπέρ-) *Suda* α 3035 A. (VII) ἀπέρατον· ἄπειρον, μέγα, οὗ πέρας οὐκ ἔστιν. οἱ δὲ μετὰ τοῦ ν γράφοντες ἀμαρτάνουσιν. Ἀριστοφάνης Νεφέλαις: “τὸ—ἀπέρατον”. (2 τὸ—ὄσον) *Suda* χ 474 A. (VIII) Ἀριστοφάνης: “τὸ—ὄσον”. τὸ μέγεθος, τὸ ἔκταμα, *Ios. Rhacend. Rh. Gr.* III 533,31-534,1 ~ *Anon. Rh. Gr.* III 584,29-32 (IX) καὶ τὸ λαμβάνειν τὰ ἀντὶ ἐνικῶν, ὡς “τὸ—ὄσον”, ἀντὶ τοῦ τῆς νυκτός. (3s. οὐδέποθ') *Simpl. ad Arist. Ph.* IV 11, CAG IX 707,21-25 (X) ὅτι οἱ ἀλγοῦντες καὶ ταλαιπωροῦμενοι ἢ ἐν ἐνδείᾳ καὶ ἐπιποθήσει τινὸς ὄντες ... πολλὴν ἡγοῦνται καὶ τὸν χρόνον. λέγει γοῦν ἐκεῖνος ἐν τῇ κωμῳδίᾳ “οὐδέποθ'—ἐγώ”. (3 οὐδέποθ') *Georg. Lacar. Epist.* 23 p. 149,6 *Lindstam* (XI) οὐδέποτε καὶ οὐκέτι καὶ οὐῶ καὶ οὐδεπώποτε διαφέρει. τὸ μὲν γὰρ οὐκέτι καὶ οὐδέποτε πρὸς μέλλοντα ὀριστικὸν ἀποδοῖται, οἶον ... Ἀριστοφάνης “οὐδέποθ'—γενήσεται”. (5—ρέγκουσιν) *Thom. Mag. Ecl.* 322,7-9 (XII) ῥέγκω οὐδεὶς τῶν Ἀττικῶν, ἀλλὰ ῥέγκω. Ἀριστοφάνης ἐν Νεφέλαις: “οἰ—ρέγκουσιν”. (6) *Liban. Epist.* 143,4 (XIII) ἢ πενία κοινὸν νῦν ἀνθρώποις, ὥστε οὐ πρὸς εὐπόρους ὑπὲρ ἀπόρων ἐπιστέλλεις, ἀλλ' εἰ καὶ ἡμῶν ἤρχες, ταῦτ' ἂν ὠδύρου· “ἀπόλοιο—οὔνεκα” / ὅς τοὺς Καλλίας ὀξέως Ἴρους ποιεῖς. (7) *schol. Tz. Ar. Nu.* 5a (IV/2 376 H.) (XIV) νῦν δὲ οἰκέτας μᾶλλον νοεῖ τοὺς δούλους ... καὶ τοῦτο ἐκ τοῦ κατωτέρου σαφέστερον δεικνύται. φησὶ γὰρ “ὄτ'—οἰκέτας”. (8s.—νυκτός) *Lex. Vind.* ε 144 N. (XV) ἐγείρεται τῆς νυκτός ἐλλειπτικῶς ἀντὶ τοῦ κατὰ τὸν καιρὸν τῆς νυκτός. Ἀριστοφάνης: “ἀλλ'—νυκτός”. (9—νυκτός) *Suda* ε 58 A. (XVI) “ἐγείρεται—νυκτός”; οὕτως οἱ Ἀττικοί. (10) *schol. Theocr.* 5,14-16f (XVII) τὰν βαιτὰν ἀπέδυσσα· βαιτὰ ἢ διφθέρα ἢ ἐκ κωδίων συνερραμμένη. Ἀττικῶς δὲ σισύραν ταύτην φασίν. Ἀριστοφάνης: “ἐν—ἐγκεκορδυλημένος”. ἡμεῖς δ' αὐτὰ σισούρνια φάμεν, *Poll.* VII 70 (XVIII) σισύρα δὲ χιτῶν σκύτινος ἔντριχος χειριδιωτός· Σκυθικὸν τὸ χρῆμα. ἢ δὲ σισύρα περιβλήμα ἂν εἴη ἐκ διφθέρας: “ἐν—ἐγκεκορδυλημένος” Ἀριστοφάνης λέγει, *Moer.* 315 P.-K. ~ *Timae.* σ 4 Valente ~ *Et. M.* 714,24-27 ~ *Et. Sym. s.v.* σισύρα (XIX) σισύρα, αἴγειον στέγαστρον τετριχωμένον, ἐστὶ δ' ὅτε καὶ τὸ τραχὺ καὶ ἄγναπτον ἰμάτιον, ὡς καὶ (καὶ omm. *Et.*) Ἀριστοφάνης: “ἐν—ἐγκεκορδυλημένος”, *Et. Gen.* AB α 1576 L.-L. (XX) “σισύρας” καὶ σισύρας (σισύρας καὶ σισύρας B) τὰ δισεῖα δέρματα τὰ τετριχωμένα ... καὶ Ἀριστοφάνης, ὁ τῆς ἀρχαίας κωμῳδίας ποιητής: “ἐν—ἐγκεκορδυλημένος” (ἐγκε- tantum praebet A | καὶ—ἐγκεκορδυλημένος om. B). (10—σισύραις) *schol. Ar. Av.* 122 (XXI) σισύρα χλαίνης εἶδος εὐτελοῦς, οἶον ἀπλοῖδος ἢ ἐξωμίδος ἢ τοιούτου τινός. Ἀριστοφάνης ἐν Νεφέλαις “ἐν—σισύραις”, *Lex. aim.* σ 14 D. ~ *Et. Gud.* 500,59-501,2 St. (XXII) σισύρα, ἢ γούνα, αἴγειον στέγαστρον· τετριχωμένον τουτ' ἔστιν ἄκος, ὁ ἐστὶ δέρμα πολλάκις δὲ καὶ τὸ τραχὺ καὶ ἄγναπτον ἰμάτιον, ὡς καὶ Ἀριστοφάνης, “ἐν—σισύραις (σεσ- *Et. Gud.*)”. (11) *Suda* ε 86 A. (XXIII) ἐγκεκορδυλημένος: ἐντετυλιγμένος, ἐγκεκαλυμμένος καὶ συνεστραμμένος ὥστε μηδ' ἀνθρώπου σχῆμα δηλοῦν, ἀλλ' ἐξοχῆν φαίνεσθαι τῶν στρωμάτων. κορδύλη γὰρ ἰδίως λέγεται τὸ ἐν τῇ κεφαλῇ ἐξέχον οἰδήμα, ὑπὸ πληγῆς εἰς ὕψος καὶ ὄγκον ἀρθέν, ὁ καλοῦμεν κόνδυλον. Κρέων δὲ ἐν τῷ α τῶν ῥητορικῶν κορδύλην φησὶ καλεῖσθαι παρὰ Κυπρίους τὸ πρὸς κεφαλῆς προσελημα, ὁ δὴ παρ' Ἀθηναίους καλεῖται κράβυλον, παρὰ δὲ Πέρσαις νιδάριον. ὅτι δὲ νῦν παρὰ Ἀριστοφάνει ἐγκεκορδυλημένος, ἀντὶ τοῦ ἐνελημένος καὶ ἐγκρύψας ἑαυτόν, δηλὸν ἐκ τῶν ἐπιφερομένων· “ἀλλ'—ἐγκεκαλυμμένοι”. ψῆχος γὰρ ἦν, ὡς εἰκός, καὶ περιεκαλύπτοντο. ὅθεν καὶ ἐ περιβόλαια περιβεβλήσθαι τὸν υἱὸν εἶπεν. (16—ἵππους)

Lex. Vind. ο 32 N. (XXIV) όνειροπολῶ τὸ ἐνυπνιάζομαι. Ἀριστοφάνης: “όνειροπολεῖ θ’ ἵππους”. (17) *schol.* Ar. Nu. 754 (I/III-1 157 H.) (XXV) εἰ μηκέτ’ ἀντέλλοι σελήνη πρὸς τὸ εἰρημένον ὑπ’ αὐτοῦ “όρῶν-εἰκάδας”. (18s. ἄπτε-γραμματεῖον) *Lex. Vind.* γ 9 N. (XXVI) γραμματεῖον δὲ τὸ κατάστοιχον. Ἀριστοφάνης: “ἄπτε-γραμματεῖον”. (18 ἄπτε-) *Lex. Vind.* α 115 N. (XXVII) Ἀριστοφάνης: “ἄπτε-λύχρον”. (20-όφειλω) *Suda* ο 1001 A. (XXVIII) όφείλω: χρεωστῶ. πρὸς δοτικὴν. Ἀριστοφάνης Νεφέλαις: “όπόσοις όφείλω”. (21-όφειλω) Thom. Mag. Ecl. 389,14-390,1 (XXIX) ἰστέον ὅτι πάντα τὰ παρακελευσματικά ἐπιρρήματα, τὸ φέρε, τὸ δεῦρο, τὸ ἴθι καὶ τὸ ἄγε καὶ εἰς συμβουλευτικά ὑποτακτικά καὶ εἰς προστακτικά συντάσσονται. Ἀριστοφάνης ἐν Νεφέλαις: “φέρ’-όφείλω”. (24) Or. A 38 Alp. ~ *Lex. Vind.* ε 174 N. ~ Zonar. ε 640 T. (XXX) εἶθε: (τὸ εἶθε Zonar.) ὀριστικῶ μάλλον (μ- Or. Zonar.: πλέον *Lex. Vind.*) ἢ ἀπαρεμφάτω συντάσσεται. Ἀριστοφάνης (Ar- om. *Lex. Vind.*): “εἶθ’-λίθω (λ- om. *Lex. Vind.*)”, Thom. Mag. Ecl. 126 (XXXI) ἐξέκοπη τοὺς ὀφθαλμοὺς λέγων καὶ ἀνεκόπη κάλλιον ἐρεῖς ἢ ἀφηρέθη. Ἀριστοφάνης ἐν Νεφέλαις: “εἶθ’-λίθω”. Cf. (5 οἰκέται) Ael. Dion. ο 7 E. οἰκέται: οἱ κατὰ τὴν οἰκίαν πάντες. (10s.) Hesych. ε 213 L. ἐγκεκοισυρωμένη διὰ Κοισύραν, τὴν Μεγακλέους μητέρα τοῦ Ἀλκμαιονίδου [ἔστι δὲ ἐνευλημένη καὶ κεκορδυλημένη καὶ ἐγκεκαλυμμένη καὶ] σεμνονομένη τῷ γένει (cf. Ar. Nu. 48), (10s.) *Suda* ε 86 A. (cf. *supra*) ~ Zonar. 607,21-608,5 T. ἐγκεκορδυλημένος. ἐγκεκαλυμμένος, ἐντετυλιγμένος καὶ συνεστραμμένος, ὥστε μὴδ’ ἀνθρώπου σχῆμα δηλοῦν. οὕτως Ἀριστοφάνης κέχρηται τῇ λέξει. παρὰ τὴν κορδύλην, ἥτις ἐστὶν οἰδήμα τῆς κεφαλῆς ὑπὸ πληγῆς γενόμενον. εἰρηται γὰρ παρὰ τὸ κάρα. καὶ γὰρ κορδύλην λέγουσιν οἱ Κύπριοι τὸ ἐνευλημμα τῆς κεφαλῆς, ὅπερ Ἀθηναῖοι κρωβύλην καλοῦσι. Πέρσαι δὲ κίδαριν. ῥητορικὴ ἢ λέξις. (10 σισ-) Phot. 513,17-20 P. (10 ἐγκ-) Hesych. ε 249 L. ἐγκορδυλῆσαι. ἐνευλῆσαι. (16 ὄνειροπολεῖ) Hesych. ο 872 L. ὄνειροπολεῖ ὡς ἐν ὄνειρῳ βλέπει, ἢ ὡς ἐν ὕπνῳ φαντάζεται ~ Phot. 336 P. ὄνειροπολεῖ φαντάζεται. (23 κοππατίας) Ael. Dion. σ 6 E. σαμφόρας (Nu. 122): ἵππος χαρακτήρα ἔχων ἐγκεκαυμένον σῆμα, ὅπερ οἱ Δωριεῖς ἔλεγον σάν: <οὐδ’ ὡς κοππατίας καὶ βοκεφάλος. (23 οἶμοι-) *schol.* Tr. Ar. Nu. 773c (I/III-2 115 K.) τὸ “οἶμοι” καὶ “ὄμοι” ποτὲ μὲν ἐπ’ εὐφροσύνης κείμενον εὔρηται, ποτὲ δὲ ἐπὶ λύπης ... ἐπὶ δὲ λύπης ὡς τὸ “οἶμοι τάλας”. (24 ἐξέκοπην-όφθαλμόν) Zonar. ε 770 T. ἐξέκοπη τὸν ὀφθαλμόν. ἐπηρώθη.

|| 2s. ὄσον: ἄπ- I(VMK): ὄ- ἄπ- testt. pll. (lac. praebent II, III) || 3 ἄπέραντον I(codd. pll.), II, IV: -ατον I(VME^{ac} cum *schol.*^{RVΘE}), VII: lac. praebent III || 4 ἀλεκτρύονος testt. pll.: -ων X || 5 ῥέγκουσι I, XII: -χουσι I(recc. et fort. *schol.*^N) || 7 κολάσ’ ἔξε- I(MP^{CKE}): -σαι ἔξε- I(codd. pll.), XIV: -σαι ῥξε- I(A), fort. recc.: lac. praebent II || 10 σισύραις testt. pll.: σεσ- XXII(*Et. Gud.*): σισύρραις XX: σισύρραις XIX(*Et. Sym.*) || 13 καὶ in ras. habet I(E^{pc}) || 14 υἰόν I(codd. pll.): θεὸν υἰόν I(R^{ac}) || 17 ἄγουσαν τὴν σελήνην I(codd. pll.): τ- σ- ἄ- I(E^{ac}) || 18 λύχρον I(codd. pll.): τὸν λύχρον I(A), XXVI, XXVII || 21 δώδεκα-Πασία famulo tribuit I(*schol.*^{RVΘE}) || (22-23 ὄτ’ I(codd. pll.): συνήχ’ | ὄτ’ I(K): συνήχ’ ὄτ’ I(N): συνήχ’ ὄτ’ I(E^{ac}): συνήκα: ὄτ’ I(BR^{se} P^{ac} Barb recc.) || 23 κοππατίαν I(codd. pll.): κ- ἵππον I(N) || 24 ἐξέκοπην testt. pll.: -η I(*schol.*^V) | πρότερον testt. pll.: πρότως XXX(Zonar.)

a. 423 Dionysiis fabula acta est. textum iteratis curis inter annos 421-417 (cf. vv. 557s. εἶθ’ Ἐρμυππος αὐθις ἐποίησεν εἰς Ὑπέρβολον, / ἄλλοι τ’ ἤδη πάντες ἐρείδουσιν εἰς Ὑπέρβολον) correctum et immutatum Aristophanes in scaenam numquam postea protulit (cf. *arg.* VII); scaena est Athenis in senis domo rustici (v. 72 διφθέραν ἐνημμένος) Strepsiadis, qui in lecto iacens iuxta prodigum Phidippidem filium prologum (vv. 1-262) Euripideo more constructum dicere coepit (vv. 1-24); noctu incipiunt etiam V., *Ec.*, *Pl.* || 1 dolores vel angoris invocatio in initio etiam in *Ach.*, *Eq.* (v. 1 ιατταταιῶς τῶν κακῶν, ιατταταῖ), *Th.*, *Pl.* (v. 1 ὡς ἀργαλέον πρᾶγμ’ ἐστίν, ὃ Ζεὺ καὶ θεοί) | ιοὺ ιοῦ 26x (5x in Nu., 13x extra metrum) ap. Ar. (cf. *Pax* 110 ιοὺ ιοῦ ιοῦ, *Av.* 1170 ιοὺ ιοῦ, ιοὺ ιοῦ, ιοὺ ιοῦ), 4x ap. Aesch., 6x ap. Soph., 1x ap. Eur. (*Hipp.* 776) || 2 Ra. 1278 ὃ Ζεὺ βσιλεύ, τὸ χρέμα τῶν κόπων ὄσον | ὃ Ζεὺ βασιλεύ 6x ap. Ar. (5x in initio) | ad ὄσον τὸ χρέμα + gen. (quod ex Attica ‘Umgangssprache quae dicitur usurpatur) cf. *Ach.* 150, *Eq.* 1219 (sine gen. *Pax* 1192, *Th.* 281), necnon V. 933 κλέπτω τὸ χρέμα τάνδρος, *Av.* 826 λιταρὸν τὸ χρέμα τῆς πόλεως, *Lys.* 83 ὡς δὴ καλὸν τὸ χρέμα τῶν τιθῶν ἔχεις | ad νύκτες = *nocturnae horae* (unius noctis vel plurium) vd. V. 218, *Ec.* 668, sed νυκτῶν pro νυκτός numeri ipsi requisiverint | ὄσον (υ-⁶) alibi in Ra. (3x) tantum ap. Ar. || 3 ad ἄπέραντον vd. v. 393 (ἄπέρaton nusquam ap. Ar.) | οὐδέποθ’ (υ-²) hic tantum ap. Ar. (υ-³: 13x) | ad ἡμέρα γενήσεται; (υ-³ υ-⁴ υ-⁵ υ-⁶) *Eq.* 1061, *Ec.* 1021 τήμερον γενήσομαι(;) | ἡμέρ- (υ-³ υ-⁴) 3x ap. Ar. | γενήσ- in fine 20x ap. Ar. || 4 Nu. 1036 καὶ μὴν πάλοι γῶ, sed καὶ μὴν saepissime in initio ap. Ar. | ad ἀλεκτρ- vd. vv. 661, 663, 664 (ἀλεκτρ-: υ-³ υ-⁴ υ-⁵ υ-⁶), 666, 667, 848, 849, 851, 852, 1427, 1430 | ἐγῶ in fine persaepe cum ap. Ar. (8x in Nu.) tum ap. trag. (35x ap. Aesch., 122x ap. Soph., 169x ap. Eur.) || 5 οἰκέται “servos” (= θεράποντες, cf. *Lys.* 7,16) non “domesticos” (pace *schol.*^{RVΘE}) significare vv. 5-7 satis docent | *Lys.* 18 ἡ δ’ οἰκέτην ἡγειρεν, sed οἰκετ- saepius in fine ap. Ar. | ad ῥέγκουσι (x-³) vd. etiam v. 11 | ἄλλ’ οὐκ ἄν 11x ap. Ar. (10x in initio) | ad οὐκ ἄν (verbo subaudito) vd. v. 108, *Pax* 907, *Soph.* Tr. 462 | πρὸ τοῦ sententiam coronat in v. 1291, versum in *Pac.* 350, 401, 402, 1199, *Av.* 199, *Th.* 398, 418, *Ra.* 732, 977, *Ec.* 221-228, 302, *Pl.* 95 || 6s. de servorum licentia atque de quaestione servili in bello Peloponnesiaco cf. *Thuc.* VII 27, [Xen.] *RA* 1,10, necnon *Eq.* 21-29, *Pax* 251 || 6 v. 1236 ἀπόλοιο τοῖγυν ἔνεκ’ ἀναιδείας ἐτι | ἀπολοι- in initio 4x ap. Ar. (saepius cum κάκιστ’, κακός, κάκιον vel sim.) | δῆτ’ vel δῆθ’ (υ-²) 11x, δῆτα (υ-²) 8x ap. Ar. | πολεμ- (υ-³) in *Ach.* 913 tantum | v. 1508, *Th.* 454, *Ec.* 559 πολλῶν οὐνεκα in fine || 7 ad ὅτε = *quandoquidem* vd. vv. 34, 717, *Ach.* 401 | *Pax* 196 ὄτ’ οὐδὲ μέλλεις ἐγγὺς εἶναι τῶν θεῶν | *Th.* 454 τοῦτον κολάσαι τὸν ἄνδρα πολλῶν οὐνεκα (κολάσαι υ-²x etiam in *Eq.* 851) | ad elisionem (κολάσ’(αι)) vd. vv. 42, 523, 550 (sed cum (-σ)ται in ‘arsi’ quae dicitur sit aphaeresin potius expectaveris, cf. V. 501 ὅτι κελητίσαι ῥέλευον: ad ῥέσει cf. *Ach.* 1079 μὴ ῥεῖται) | ad ἔξεστι μοι vd. v. 1423 | ad οἰκετ- vd. ad v. 5 || 8-12 ἄλλ’ ... ἀλλὰ ... ἀλλ’ ... ἀλλ’ sermonem quemdam cotidianum redolet || 8 ad ἄλλ’ οὐδ’ in initio vd. v. 126 (cf. et vv. 527, 1396, *Pl.* 522) | ad οὐδ’ ‘emphaseos’ quod dicitur (= *ille quidem non...*) vd. Denniston, *GP*² 198 | ad χρηστός ‘acrius’ cf. v. 61 τῇ γυναικὶ τάγαθῇ | χρηστ- (υ-³) 6x ap. Ar. | οὔτοςί (υ-³ υ-⁴) 10x ap. Ar. (saepius in fine) | νεανί- in fine 4x ap. Ar. || 9-11 *Eq.* 115 ὡς μεγάλ’ ὁ Παφλαγῶν πέρδεται καὶ ῥέγκεται (de ventribus crepitantibus in somno sereno vel in incuriosa securitate cf. et *Ach.* 256, V. 1305, *Pax* 335, *Ec.* 464) || 9 ἐγειρ- in initio etiam in *Ra.* 340 | τῆς νυκτός (x-³) etiam in V. 91, 1478 | (-)περδ- in fine 5x ap. Ar. (πέρδεται in fine etiam in *Ec.* 78, *Pl.* 176) || 10 πέντε (υ-¹) etiam in *Ach.* 6 | de σισύραις vd. *scholl. ad l.*, ad υ-²x cf. V. 1138, *Av.* 122, *Ec.* 840 | polysyllabum in -μένος haud raro in fine ap. Ar. (cf. *Th.* 243 καταπευρολημένος, heptasyll. hic tantum, hexasyll. v. 111 + 63x) || 11s. inter hos versus Strepsiadēs somnum repetere cum conatur tum nequit || 11 ad ἄλλ’ εἰ δοκεῖ = *si ita est* cf. V. 1008, *Soph.* *Ph.* 526, 645, 1402; in initio etiam in *Av.* 665, *Lys.* 1176 | ad ῥέγκομεν vd. v. 5 | ad part. pf. med.-pass. in fine vd. ad v. 10 || 12 v. 710 δάκνουσι μ’ ἐξέρποντες οἱ Κορίνθιοι (de morsu metaphorico cf. *Ach.* 1 ὅσα δὴ δέδηγμα τὴν ἑμιαυτοῦ καρδίαν) | ἄλλ’ οὐ δύναμαι in initio etiam in *Lys.* 504, 758 | ad δειλαίος (x-³) vd. vv. 709 ἀπόλλυμαι δειλαίος (Str.), 1504 οἶμοι τάλας δειλαίος (Socr.) | εὐδῶ 4x ap. Ar. | δακνόμενος in fine hic tantum || 13 ὑπὸ τῆς in initio 3x ap. Ar. | ad δαπάνης vd. v. 52 | ad τῶν χρεῶν in fine vd. v. 117 ἄ νῦν ὀφείλω διὰ σέ, τούτων τῶν χρεῶν || 14 *Eq.* 580 μὴ φθονεῖν ἡμῖν κομῶσι (de longis comis gloriosae superbiae cf. vv. 348, 545, 1100, V. 1317) | διὰ τουτονί in initio etiam in v. 1473 διὰ τουτονί τὸν δῖνον, et cf. vv. 68 τούτων τὸν υἰόν, 867 et 1204 τὸν υἰόν τουτονί | ad κόμην ἔχων vd. *Av.* 911 κόμην ἔχεις || 15 ἵπ- (casus belli quam qui maxime) 23x in Nu. | ἱπτάζομαι Homericum (cf. *Il.* XXIII 426) | ξυνωρικεῖται hic primum dicitur (cf. *Theophyl.* *Sim. Hist.* 1 4,7, VIII 8,3, *Epist.* 65,2) ε συνωρίς = *biga* (cf. *Paus.* V 8,10); ad formam (ξυνωρικεῖται < *ξυνωρικός < ξυνωρίς ~ *Eq.* 270 κάκκοβαλικεῖται < *κοβαλικός < κόβαλος) et ad suff. verborum consuetudinis (cf. v. 970 βομολοχεύσαι(ε)) vd. *Dover, ad l.* || 16 v. 27 ὄνειροπολεῖ γὰρ καὶ καθεύδων ἱπικῆν (cf. *Eq.* 809) | *Lys.* 1136 ἐγῶ δ’ ἀπόλλυμαι γ’ ἀπερωλημένος, necnon Nu. 709 ἀπόλλυμαι δειλαίος, *Ach.* 163 οἶμοι τάλας ἀπόλλυμαι, *Lys.* 760 ἐγῶ δ’ ὑπὸ τῶν γλαυκῶν γε τάλαιν’ ἀπόλλυμαι || 17s. v. 756 ὅτι κατὰ μῆνα τάργυριον δαεῖζεται || 17 ὄρων in initio 3x ap. Ar. | *Lys.* 764s. ἀργαλέας γ’ εὐ οἶδ’ ὅτι / ἄγουσι νύκτας | ἄγουσ- (υ-²x) 2x

ap. Ar. | (τ-) σελήν- (υ⁻⁴x) 4x ap. Ar. || **18s.** servus quidam lucernam et γραμματεῖον e domo affert (cf. v. 19 κᾶκφερε quod ‘metapoeticum’ videtur) || **18** τὸκ- (υ⁻²) etiam in v. 747 (saepius in fine ap. Ar.) | v. 127 οἶμοι. τί γάρ μοι τὸν πότην ἦπτες λύχνον; | ἄπτ- (-⁴(...)) 3x ap. Ar. | παῖ (-⁵) 6x ap. Ar. | λυχν- in fine 6x ap. Ar. || **19** fr. 163 K.-A. τὴν μάλθαν ἐκ τῶν γραμματεῖων ἦσθιον | *Eq.* 118 φέρ’ αὐτόν, ἴν’ ἀναγνῶ | λαβίων saepissime in fine ap. Ar. || **20** ὄφειλ- (υ⁻²(...)) 8x ap. Ar. || **21** de equorum pretiis vd. *Lys.* 8,10 | φέρ’ ἴδω 22x ap. Ar. (16x in initio) || **22** ad τοῦ (scil. χρήματος) = *cuius rei causa?* vd. v. 1223 τοῦ χρήματος; | ἐχρήσ- in fine etiam in *Ra.* 733 || **23** ἐπριάμην (υ^υυ⁻²) etiam in *Pac.* 1241 | ad κοππατίαν vd. 438, fr. 43,2 K.-A., necnon v. 122 ὁ σαμφόρας, 1298 ὁ σαμφόρα, *scholl. ad ll.* et J.K. Anderson, *Ancient Greek Horsemanship*, Berkeley-Los Angeles 1961, tavv. 24, 31 | οἶμοι τάλας in fine 5x (cf. *Nu.* 742) ap. Ar. (saepius in initio) || **24** *Ach.* 91-93 καὶ νῦν ἄγοντες ἦκομεν Ψευδαρτάβαν, / τὸν βασιλέως Ὀφθαλμόν. / ΔΙ. ἐκκόψει γε κόραξ πατάξας, τὸν γε σὸν τοῦ πρέσβεως, *Av.* 1613 ἐκκόπει τὸν ὀφθαλμόν | εἶθ’ in initio 25x ap. Ar. (+ 3x εἶθε) | ὀφθαλμ- (-⁴x⁻⁵) 6x ap. Ar. | λιθ- in fine 9x ap. Ar.

Ohi! Ohi!

La notte è cosa lunga, Zeus sovrano!

Interminata: non farà mai giorno?

Ed ho sentito il gallo già da un pezzo!

I servi ronfano. Una volta, no!

Ah, guerra maledetta! Che, oltretutto,
non posso neanche castigare i servi.

E questo bravo signorino qui
la notte non si sveglia, lui: spetezza,
infagottato in cinque pellicciotti.

Copriamoci e ronfiamo, se è così.

No, non ci riesco – misero! – a dormire.

Son tutto un morso: spese, biada, debiti,
per questo qui, mio figlio. Un cappellone
che va a cavallo, e corre con la biga,
e sogna di cavalli. Ma io muoio

quando vedo la luna a fine mese:
che sono gli interessi allora a correre.

Ragazzo, accendi il lume, prendi i conti,
che voglio ripassare a quanti devo
dei soldi e conteggiare gli interessi.

Fammi vedere un po’, che devo? A Pasia
dodici mine: e dodici di che?

Perché le ho prese in prestito da Pasia?

Quando comprai il cavallo a marchio in “coppa”!

Povero disgraziato me! Era meglio

se mi accoppiavo un occhio con un sasso.

5

10

15

20

25

La scena è ad Atene, nella casa di Strepsiade, un vecchio rustico, e di suo figlio Fidippide, un giovane appassionato di cavalli. È ancora notte, e i due giacciono a letto: Strepsiade, insonne, esprime in un monologo le sue ansie per la pernicioso prodigalità del figlio.

1 **ιοῦ:** esclamazione onomatopeica indicante dolore (in Aristofane, cf. anche *Nu.* 543, *Pax* 345), più raramente gioia o sorpresa (in Aristofane, cf. *Eq.* 1096), spesso ripetuta due volte come qui, più di rado da sola (in Aristofane, cf. *Th.* 245) o ripetuta tre (cf. *Pax* 110) o più volte (cf. *Av.* 1170), sovente costruita con il gen. (cf. *Th.* 245); per lo *schol.* *Ar. Nu.* 1170b ὅτε ἐπὶ χαρᾶς, τὸ ἰοῦ περισπᾶται· ὅτε δὲ ἐπὶ θλίψεως, ὀξύνεται (ma la ‘norma’ non pare rispettata nei mss.) [LSJ⁹ 832].

2 **ὦ:** esclamazione (di origine certamente spontanea) indicante stupore, ammirazione, indignazione o dolore, e forma di allocuzione + voc. (cf. la forma bisillabica ὠή e quella polisillabica, richiamo ritmico per rematori, ὠόπ, ὠοπόπ); forma un verbo ὠ-ζω, “gridare”, “fare oh” [Chantraine, *DELG* 1297].

Zeῦ: voc. di Ζεὺς, *dīēus, nome spesso associato a quello del padre, *pəṭr̥ (gr. πατήρ, lat. *pater*, ai. *pitaú*, germ. *faðar*, airt. *athir*, etc.), in una sequenza che si ritrova in gr. Ζεὺς πατήρ, in ai. *Dyauh-pitā*, in lat. *Iu-piter*. Dalla rad. apofonica Διη-/Διφ-, il gr. forma Ζῆς > Ζεὺς (per la legge di Osthoff), Διφ-ός > Διός, Διί, Δία (< Δίφα) e Ζῆν (< Διῆφ-ν), Zeῦ: per analogia con i temi in cons. si è poi sviluppata dall’acc. la decl. parallela Ζηνός, Ζηνί e Ζῆνα [Chantraine §99, Pieraccioni §104]. L’etimologia rimanda a una rad. di luce *dei-/di- (cf. lat. *dies*), con ampliamento *(ē)w- [Chantraine, *DELG* 399].

βασιλεῦ: voc. di βασιλεύς, gen. -έως, ion. antico ed eol. -ῆος, dor. -έος, cipr. -ῆφος, panf. -ῆφς, cf. mic. *qasireu* (e il derivato *qasirewija*), è termine di origine oscura, forse un prestito egeo (come ἄναξ e τύραννος), anche se la labiovelare iniziale (attestata in mic.) può far pensare all’ie.: in mic. indica un funzionario di medio-bassa importanza, ma già nei poemi omerici è uno dei termini di regalità, anche se si trova spesso al pl. (a differenza di ἄναξ, che è perlopiù al sing. e indica il “sovrano”) e mai al voc. o detto di divinità, come invece in séguito e anche qui (la forma persiste anche in ngr.); derivati: βασιλεία (Hom., trag.), βασιλῆς, βασιλῆνα, βασιλίσσα (mac.?), “regina”, e inoltre βασιλῆος/βασιλείος, βασιλεία (“regno”), βασιλικός, βασιλίσκος (“piccolo re”, detto di piante e animali), βασιλῆνα, e i verbi denominativi βασιλεύω (con il composto συμ-) e βασιλιζώ. [Chantraine, *DELG* 166s.].

τό: nom. n. sing. dell’art., dal dimostrativo *so (m.), *sā (f.), *to (n.) > ὄς, ᾶ (> ἦ), τό: ὄς, da non confondere con l’omografo e omofono pronome relativo, passò poi a ὁ, mentre in ion.-att. (e poi in arc. cipr. lesb. tess. cret.) il plurale τοί/ταί venne modificato nella forma analogica con il sing. οἱ/αἱ [Chantraine, *Morph.* §134, Pieraccioni §§144s.]. In Omero l’articolo ha quasi sempre l’antico valore dimostrativo, in ionico il dimostrativo può avere valore relativo; altrimenti il pron. rel. muove da una rad. *jo-/jā- > ὄς, ᾶ/ἦ, ὁ (da non confondere con l’ὄς determinativo). In gr. jod iniziale dà luogo a ζ- (es. ζυγόν, lat. *iugum*) o ad aspirazione.

Queste le desinenze del sistema nominale greco [Chantraine, *Morph.* §§11-61, Pieraccioni §§17-58]:

casi	decl. tem. in -a			decl. tem. in -o			decl. atem.		
	sing.	du.	pl.	sing.	du.	pl.	sing.	du.	pl.
nom.	-ᾶ, -ᾶ/-η, (m. -α(ς)/-ης)	-ᾶ, -ω	-αι	-ος, -οῦ	-ω	-οι, -α (< *-ᾶ)	-, -ς	-ε (< *-ἔ/-ἔ)	-ες, -α (< *-ᾶ)
gen.	-α(ς)/-ης (m. -ου, -εω, -αο, -α)	-αιῶν, -οῖν	-ῶν, -εων, -ᾶων, -ᾶν, -αῶν	-ου, -ω, -οο, -οι(ο) (< *-οσυο)	-οῖν	-ων	-ος (< *-es/-os/-s)	-οῖν	-ων
dat.	-ᾶ/-η	-αῖν, -οῖν	-αῖς, -αῖσι, -ησί, -ασι, -ησι	-ῶ, -οῖ	-οῖ(ι)ν	-οῖς, -οῖσι	-ι (< *-ει/-οι/-i)	-οῖν	-οῖσι, -εσοῖ
acc.	-αν/-ην	-ᾶ, -ω	-ᾶς, -αῖς, -ανς	-ον	-ω	-οῦς, -οῖς, -ως, -ονς, -α (< *-ᾶ)	-α, -ν (< *-ᾶ)	-ε (< *-ἔ/-ἔ)	-ας (< *-ᾶς), -νς, -ες
voc.	-ᾶ, -ᾶ/-η	-ᾶ, -ω	-αι	-ε, -ος	-ω	-οι, -α (< *-ᾶ)	-, -ς	-ε (< *-ἔ/-ἔ)	-ες, -α (< *-ᾶ)

La cosiddetta decl. attica (in realtà anche ionica), che risulta da metatesi di quantità, è in realtà una decl. tem. in -o del tutto regolare: es. sing. λεώς (< ληός), λεώ (< ληοῦ), λεῶ (< ληῶ), λεών (< ληόν), λεώς (< ληός), du. λεῶ (< ληῶ), λεῶν (< ληοῖν), pl. λεῶ (< ληοῖ), λεών (< ληῶν), λεῶς (< ληοῖς), λεῶς (< ληοῦς), λεῶ (< ληοῖ): da notare che il voc. è sempre uguale al nom., che l'accento resta sempre nella posizione in cui si trovava prima della metatesi, e che gli ossitoni mantengono l'acuto anche ai casi obliqui. I monosillabi della III decl. hanno l'acc. sing. e il nom. e pl. baritonici (es. πόδα, πόδε, πόδες, πόδας), e gli altri casi ossitoni. Il vocativo faceva originariamente risalire indietro l'accento (es. πάτερ, θύγατερ, etc.).

χρῆμα: *nomen rei actae* (in complementarità funzionale con il *nomen actionis* χρῆσις, "uso") dalla rad. di χρή (antico sost. n. indicante "obbligo", "bisogno", "necessità": cf. χρεῖω, χρέος, χρεῖα, χρεῖος, nonché χρᾶμαι, "ricorrere all'uso di qualcosa per il proprio profitto", χρῆζω, "voler ottenere", κίχρημι, "prestare" [att.] "prendere a prestito" [med.], χρῆστός, "utilizzabile" e quindi "buono", "eccellente"; forse da *gher-, lat. *honor*), con il valore di "bene utilizzabile", "denaro", e quindi "cosa", "affare"; composti: παραχρήμα, "a disposizione per l'uso", "immediatamente", ἀχρήμων, "povero", φίλο-, πολυ-, etc.; derivati: χρηματίζω, "occuparsi di affari", χρηματισμός, "beneficio", "risponso", χρηματιστής, "commerciante" [Chantraine, *DELG* 1275].

νυκτών: gen. pl. di νύξ (< *nok^{wt}-, lat. *nox*, ai. *nák*, itt. *nekuz*: il gr. muove forse da un grado 0 con vocalismo -u- e dissimilazione della labiovelare [Lejeune §§28, 171]), termine ie. della notte, con molti composti (νυκτιπόλος, μεσονύκτιος, νυχθήμερον, etc.) e derivati (νυκτωρ, νυκτερος, νυκτερίς, νυκτερεύω, νυκτιος, nonché, dalla forma νυχ-, νύχιος, πάννυχος, παννυχίς e in ngr. νύχτα) [Chantraine, *DELG* 759]; il pl. è analizzante, "le ore della notte" (di una o di più notti: il testo non specifica da quanto durasse l'insonnia di Strepisade).

ὄσον: "quanto grande" (Hom. ὄσος, -ον), dalla rad. del rel. *yo-, *yā- [Chantraine, *Morph.* §141, Pieraccioni §§155-157].

3 ἀπέραντον: da ἀ- privativo (< *h₁) + περαντός, agg. verb. da περαίνω, "completare", "finire", denominativo di πέρας, πείραρ, "limite" (< *per-wr, ai. *párvan-*, "nodo", rad. imparentata con quella *per- di πείρω, πέρᾶ, πέρνημι, etc. [Chantraine, *DELG* 870s.]), vale "senza limiti".

οὐδέποθ': ion. (prosa) οὐδέκοτε, dor. οὐδέποκα, eol. οὐδέποτα, da οὐδέ (οὐ + δέ) + ποτε, "e non mai", "né mai", "mai" (in Hom. perlopiù con il passato, in att. invece con il pres. e il fut., mentre per il passato si usa οὐδεπόποτε). Mentre μή è neg. soggettiva, οὐ(-κ, -χ) è neg. oggettiva (cf. ie. *né/*mé, ap. *naiy* (a(n)-)/*mā*, av. *nōit* (a(n)-)/*mā*, itt. *natta/lē*, lat. *ne-* (in-)/*nē*, alb. *nuk/mos*, arm. *oç* (ç-, an-)/*mi*, gr. οὐ (ᾶ-, ἄν-)/*μή*, ngr. *δέν/μή*); in generale, οὐ nega fatti sentiti come obiettivi, reali, avvenuti, μή fatti che comportino un'idea di volontà, che siano collocati nel presente-futuro con un'idea di attesa, o che siano presentati come generali o ripetuti; nelle interrogative dirette οὐ vale *nonne* (risposta: sì), μή *num* (risposta: no); all'inizio di una frase οὐ nega l'intera frase. Quando οὐ e μή sono combinati con le forme composte οὔτε e μήτε, se la forma composta *segue*, la negazione è rafforzata (οὐ ... οὔτε, "non ... né"), se *precede*, la negazione è annullata (οὔτε ... οὐ, "né ... non capace" = "capace!"). Quando sono combinati *insieme*, οὐ ... μή (+ cong.) esprime forte affermazione, μή ... οὐ (cf. lat. *ne non*) con i *verba timendi* vale "che non", con i *verba impediendi* vale *quin* o *quominus* ("sono impossibilitato a") [Schwyzer II 590-599]. Quanto a δέ, particella connettiva, correlativa (con μέν), avversativa, incettiva [Denniston, *GP*² 162-189, 203-240], è forma debole di δῆ (< *dē, lat. *de?*), con valore progressivo e sottolineativo («denotes "that which lies, clear to see, before the speaker's eyes at the moment"», Denniston, *GP*² 203). Quanto infine a ποτε è avv. indef. (interr. ποτέ, "quando") di tempo, "in qualche tempo", dalla stessa rad. del pronome indef.-interr. *k^wis/*k^wid (> τίς, τί, lat. *quis*, *quid*, osc. *pis*, *pid*) con tema in labiovelare (ie. *k^w/*g^w/*g^{wh}), tipo di consonante scomparsa nella maggior parte delle lingue ie. [Lejeune §§23s., 27-35]. In gr. la labiovelare passa a velare davanti e dietro a |l| e talora a |l| (es. *w^lk^wo- > λύκος, lat. *lupus*, ing. *wolf*, *g^wun- > γυνή, ingl. *queen*; *l^hg^{wh} > ἐ-λαχ-ύς, lat. *leuis*), a dentale davanti a |j| ed |j| (es. *k^wis > τίς, lat. *quis*; *k^wet^w > att. τέτταρες/τέσσαρες, ion. τέσσερες, dor. τέτορες, ma lesb. πέσυρες, beot. πέτταρες, etc.); verso la labiale evolvono invece talora la sonora e l'aspirata davanti al suono |j|: per es. βίος < *g^wiwoš, lat. *uiuos*; ὄφις < *ng^hwis, lat. *anguis*), a labiale davanti a |l|, |l| e cons. (es. *sek^w- > ἔπομαι, lat. *sequor*; *jek^w > ἔπαρ, lat. *iecur*; *g^wem-/*g^wm- > βάμ-j-ω > βαίω, lat. *uenio*; notevole il caso di θεῖνω, πέφαται, che forma il pres. da *g^wen- > θέν-j-ω > θεῖνω, e il pf. da *g^wη > πέ-φα-ται). La declinazione di τίς, τί (interr.), τις, τι (indef.) si è sviluppata dall'acc. *tív, con l'aggiunta delle desinenze della decl. atem. (τίσος, τίνι, τίνα, τίνες, τίνα (n. pl.), τίνων, τίσιν(v), τίνας, τίνε, τίνων); notevole ἄττα (= τινά), da *k^wið > meg. *σά*, beot. *τά* (cf. lat. *quia*), poi combinata con l'-α finale della parola neutra precedente (es. ἀγαθὰ τά > ἀγάθ' ἄττα); da un tema *k^we-/o- si hanno invece gen. att. τοῦ, om. τέο, τεῦ, τέου, dat. τῷ, etc.; dal tema *k^wo-, invece, πόσος, ποῖος, πότερος, πότε, etc. [Chantraine, *Morph.* §§142-146, Pieraccioni §§152s.].

ἡμέρα: da ie. *āmōr, si ha ἡμαρ, dor. ἄμαρ (cf. cyp. ἄματι-ἄματι, "di giorno in giorno") e quindi ἡμέρα, con un suff. agg. -ερος e con un'aspirazione forse analogica di ἑσπέρα [Chantraine, *DELG* 412]; composti: ἡμεροδρόμος, ἐφήμερος, ἐφημερίς (ngr. ἐφημερίδα), μεσημβρία, τήμερον; derivati: ἡμέριος, ἡμερεύω. Qui è il "giorno" in quanto opposto alla notte (v. 2 νυκτών).

γενήσεται: ind. fut. med. 3a pers. sing. di γίγνομαι, rad. *gen(ə₁)-/*gon-/*gn-eə₁-/*gn-eə₂-/*gn- > lat. *gigno*, *genus*, *gnatus*, *natio*, ai. *jánate*, gr. γένος, γόνος, γέγονα, γνήσιος, νεογνός, etc., indicante la "nascita", l'"essere in movimento", il "diventare", e poi utile a creare un aoristo per εἶμι (l'istante di una trasformazione dell'essere); si tratta di una rad. "bisillabica", in cui cioè la consonante o la sonante finale è seguita da una vocale lunga (ā, ē, ō) alternante con ə, e in cui l'apofonia agisce su entrambi gli elementi vocalici in modo che se la prima sillaba è in grado normale (e, o) la seconda è in grado zero (ə, che scompare davanti a vocale e a *₁, e si vocalizza in e davanti a consonante), mentre se la seconda è in grado normale (eə>ē, oə>ō, aə>ā, e anche iə>ī, uə>ū, ḡə>ā, jə>ā), la prima è in grado zero; sono ammesse anche successioni di due gradi zero, ma non di due gradi normali [Heilmann §157]. Esempi:

ē/zero	*gēnə-	γενέ-τωρ, γέν-ος
zero/zero	*gēnə-	γί-γν-ο-μαι, νεο-γν-ός, lat. <i>gnā-tus</i>
zero/ē	*gneə-	γνή-σιος, κασί-γνη-τος
ō/zero	*gonə-	γέ-γον-α, γόν-ος
zero/ō	*gnō-	γνώτός, got. <i>kno-ps</i> , “razza”.

Il greco ha ricavato un futuro da un antico desiderativo ie. (il che spiega perché molti verbi abbiano al futuro la diatesi media), temporalizzando antichi ind. pres. (εἶμι, ἔρχομαι, “voglio andare” > “andrò”) o cong. aor. (πίομαι, “berrò”, ἔδομαι, “mangerò”), ma poi sfruttando un suff. di desiderativo *-s^e/o- che si aggiunge alla rad. (es. da *penth-/*ponth-/*pñth- di πάσχω < *pñth-sk-o si ha *penth-so-mai > πείσομαι; in séguito, per regolarizzare la coniugazione, il fut. è stato formato dal tema del pres.: δέικνυμι > δείξω, λύω > λύσω, λείπω > λείψω, σφάζω > σφάξω, ὀνομάζω > att. ὀνομάξω dor. ὀνομάξω, ἀρπάζω > dor. ἀρπάξω att. ἀρπάσω); nei verbi con liquida o nasale il suff. era *-əs^e/o-, ciò che ha comportato la scomparsa della sibilante intervocalica e la contrazione delle vocali a contatto (μένω > *μεν-έσ-ω > μενῶ, φαίνω > φανῶ, θνήσκω > θανοῦμαι) anche se alcuni forme (‘eoliche’) hanno mantenuto la sibilante (κέλλω > κέλλω); in altri casi, il suff. del fut. è fatto precedere da un ampliamento del tema in -η- (γενήσομαι, μαχήσομαι, στήσομαι, αἰσθήσομαι); notevoli il futuro ‘attico’ dei temi in -ίζω (κομιῶ < *κομίσω), il futuro ‘dorico’ (in realtà anche epico ed attico) a suff. *-se-/*-so- (φειδύσομαι), i futuri ‘passivi’ (ma talora di significato attivo) tratti dagli aor. in -ην e -θην (δαήσομαι, λυθήσομαι) e i futuri a raddoppiamento poi associati al pf. (κεκλαύσομαι, γεγράμμομαι, etc.) [Chantraine, *Morph.* §§293-301, Pieraccioni §§361-373].

Questo, poi, il quadro delle desinenze dei verbi greci [Chantraine, *Morph.* §§338-355, Pieraccioni §§211-231]:

nr.	pers.	desinenze primarie (tempo presente)		desinenze secondarie (tempo passato e modo ottativo)			
		attivo	medio	attivo		medio	
				tempi storici	perfetto		
sing.	1	-μι (< *-mi)	-μαι (< *-ai)	-ν, -α (< *-m)	-α (< *-a)	-μην	-μαι
	2	-σι (< *-si), -εις	-σαι (< *-soi)	-ς (< *-s)	-θα (< *-tha), -ς	-σο	-σαι
	3	-τι (< *-ti), -ει	-ται (< *-toi)	-τ (< *-t)	-ε	-το	-ται
pl.	1	-μεν, -μες	-με(σ)θα (< *-medhə₂)	-μεν, -μες	-με(σ)θα	-μεν, -μες	-με(σ)θα
	2	-τε	-σθε	-τε	-σθε	-τε	-σθε
	3	-ντι, -ᾶσι (< *-enti/*-onti/ *-nti),	-νται, -αται (< *-ontoi/ *-ntoi)	-ν, -εν (< *-ent/ *-ont/*-nt), -σαν	-ᾶσι (e -ᾶσι)	-ντο, -ατο (< *-onto/ *-nto)	-νται, -αται (< *-ontoi/ *-ntoi)
du.	1	-	-μεθον (5x)	-	-	-	-
	2	-τον (ai. -tam)	-σθον	-τον	-τον	-σθον	-σθον
	3	-τον (ai. -tah)	-σθον	-την (ai. -tām)	-τον	-σθην	-σθον

4 καί: mentre τε < *k^wē (cf. lat. *-que*) è congiunzione che accoppia (specie nella sequenza τε ... καί, vd. v. 15), καί (originariamente “in più”, “precisamente”, “ugualmente”), come cong. copulativa e coordinante, marca un’aggiunta o un progresso, ed è proprio καί a sopravvivere in ngr. (l’etimo è oscuro: la rad. era forse κατι-, da cui κασι- di κασίγνητος, arc.-cipr. κάς e κά [Chantraine, *DELG* 479]); si veda anche il cosiddetto τε ‘epico’ con valore disattualizzante, generalizzante, non connettivo o correlativo [C.J. Ruijgh, *Autour de “te épique”*. *Études sur la syntaxe grecque*, Amsterdam 1971, nonché Denniston, *GP* 521-528].

μήν: eol. e dor. μάν (ai. *sma*), significa “certo”, “indubbiamente”, spesso in unione con altre particelle (ἦ μήν, καί μήν, ἀλλὰ μήν), in particolare dopo un’interrogativa (come qui), o una negazione a marcare opposizione [Denniston, *GP* 328-397]; come δὴ rispetto a δέ, ha una forma indebolita in μέν, specializzate nella correlazione con δέ (a definire la fase ‘ascendente’ di un periodo di cui δέ marca quella ‘discendente’) e sussistente in ngr.

πάλαι: avv. in -αι (come χαμαί, etc.), forse dalla rad. di τῆλε (“lontano”, eol. πῆλυ: ma la labiovelare iniziale farebbe problema alla luce del mic. *parajo*, “vecchio”), ma con il valore temporale di “anticamente”, “un tempo”; composti: παλαιγενής, ἐκπαλαι; derivati: παλαιός (mic. *parajo*, “vecchio” in senso generale e in opposizione a νέος, mentre γεραιός si dice di persone, con senso di rispetto, e ἀρχαίος significa “antico”, “primigenio”), παλαιότης, παλαιόμοι [Chantraine, *DELG* 851].

γ(ε): dor. e beot. γα (con un’alternanza inspiegata); particella enfatica, rafforzativa (specie con i pron. pers.: cf. ἔγωγε), asseverativa, limitativa, ironica [Denniston, *GP* 114-162], spesso in combinazione con altre particelle (ἀλλά, δὴ, καί, μήν, οὖν), che serve a dare una particolare sottolineatura alla parola che la precede (qui πάλαι: “e dire che è già da un bel pezzo...”); l’etimo è oscuro.

ἀλεκτρονός: antico nome del “gallo”, dall’assai produttiva rad. *ǵ₂el-k-/*ǵ₂l-ek- di ἀλέξω, ἀλκί, ἀλακκείν, ἀλκή (ricca di composti e derivati, anche idionimici: Ἀλακόμομος, Ἀλκιβιάδης, Ἀλκίνοος, Ἀλκαῖος, Ἀλκμάων, ἄνακτις, etc.), indicante la “forza difensiva”, e con una terminazione in -uón forse analogica di ἀλκίων, accanto alla forma ἀλέκ-τωρ, per cui il “gallo” sarebbe il “difensore”, il “combattivo” [Chantraine, *DELG* 57s.]. Proprio nelle *Nuvole* (v. 666), Aristofane conierà il femminile ἀλεκτρούαινα.

ἦκουσ(α): ind. aor. atv. 1a pers. sing. da ἀκούω, “sento”, dalla discussa rad. (ἀκ- + οὔς, “tendere l’orecchio”, o ᾰ- copulativo + κοέω, “sorvegliare”?) di ἀκούω, ἀκοή, ἀκουστικός, ὑπ-ήκοος, etc. [Chantraine, *DELG* 50s.]. L’ie. conosceva 6 tipi di aoristo: a) radicale atematico (*dhē-/*dhə- > ἔθηκα, ἔθεμεν, *dō-/*də- > ἔδοκα, ἔδομεν, *ǵ^wā-/*ǵ^wə- > ἔβαν, att. ἔβην, βᾶτός, *st(h)ā-/*st(h)ə- > ἔστην, στήτός), b) a vocale lunga *-ē-/*ō-/*ā- (ἐμάνην, ἐτράφην, ἐάλων/ἦλων: aor. intransitivi, resi talora passivo-transitivi per via semantica dall’aggiunta di preverbi; solo greco pare il suffisso intransitivo passivizzante -θη-, di oscura origine), c) radicale tematico (con apofonia della vocale tematica, spesso accentata: λειπ-/λοιπ-/λιπ-, φειδ-/φοιδ-/φιδ-), d) radicale tematico raddoppiato (φεπ-/φοπ-/φπ > ἔφεπ-ον > ἔφειπον > ἔφειπον, εἶπον), e) sigmatico a suffisso *-s- (ἐ-παίδευ-σα, ἔδειξα, *εφθερσα > att. ἔφθειρα, dor. ἔφθηρα, eol. ἔφθερρα, ἔμεινα, ἔμνηνα, ἔμνηνα, etc.), f) sigmatico a suffisso *-is- (lat. *amav-is-sem*, ai. *a-bharam-is-am*, ecc.) [Chantraine §§178-208, Pieraccioni §§257-276].

ἐγώ: nom. del pron. pers. di 1 pers., dal tema *mē/ē-, με (lat. *me*) e con protesi ἐμέ; gen. om. ἐμεῖο, ἐμέο, ion. (e om.) ἐμεῦ, μευ, att. ἐμοῦ e μου, dor. ἐμέος, beot. ἐμοῦς, eol. ἐμέθεν (con desinenza -θεν di abl.); dat. ἐμοί e μοι, dor. ἐμίν, tarant. ἐμίνη; pl. dalla rad. *ns-(me), acc. eol. ἄμμε, dor. ἄμέ, ion. ἡμέ-ας, att. ἡμᾶς, da cui i nom. eol. ἄμμες, dor. ἄμές, ion.-att. ἡμε-ες > ἡμεῖς; gen. eol. ἄμμεών, dor. ἄμμεών e ἄμμόν, ion. ἡμέων, om. ἡμείων ed ἡμέων (disillabico), att. ἡμῶν; dat. eol. ἄμμι(ν), dor. ἄμίν e ἄμίν, ion.-att. ἡμῖν; du. nom. acc. νό (ai. gen. dat. *nau*, gat. *nā*), νόι e νόε, gen. dat. νόιν e νόιν (att.); il nom. si forma da un tema isolato, ἐγῶ (lat. *ego*), spesso ampliato da particelle enfatiche, ion.-att. ἔγωγε (con raddoppiamento dell’accento), lac. ἐγῶνγα, beot. ἰῶνγα (cf. itt. *amu-g*, got. *mi-k*), dor. e om. ἐγόν, lesb. ἔγων, beot. ἰων, lac. ἐγῶνη, beot. ἰωνει [Chantraine, *Morph.* §§147-151, Pieraccioni §§130-133]. Espresso e in fine di verso, è fortemente enfatico.

5 οἰκέται: nome in -της dalla rad. *weik-/*woik-/*wik- indicante la “casa” e il “casato”, il “clan”, forma primaria dell’organizzazione sociale ie., il greco ha tratto (φ)οἶκος (con i numerosissimi composti, da οἰκονομία ad ἄγροικος, μέτοικος, συνοικία, συνοικισμός, etc.), οἰκία, οἰκεῖος, οἰκέω, οἰκέτης, οἰκουμένη, τρικαίκες, etc., l’ai. *vésa-*, *viš-* (cf. *viš-pati-*, “capo clan”), lat. *uīcus*, got. *weihs* [Chantraine, DELG 781s.]. Qui, come notavano già gli antichi commentatori, indica i “domestici” nel senso dei “servi” (cf. vv. 5-7), non dei “famigliari”.

ῥέγκουσιν: ind. pres. atv. 3a pers. pl. di ῥέγκω (Aesch., Eur., com.) o ῥέγγω (Hp., Arist., Men., hell.), da una radice forse onomatopeica o ad ‘armonia imitativa’ [Chantraine, DELG 781s.], da cui anche ῥέγκος, ῥέγγις.

ἀλλ(ά): congiunzione avversativa (“ma”) dalla rad. *al-j- di ἄλλος, *alius*, etc., di cui era n. pl.; assume funzione eliminativo-sostitutiva (“non così, ma...”, come qui), bilanciata (“sì, ma...”), genericamente oppositiva (“ma...”), continuativa (“e dunque...”): dopo una supposizione rifiutata, in un’apodosi condizionale o causale, nelle frasi imperative o esortative, nei desideri e nelle preghiere, in frasi di assenso), incettiva [Denniston, GP² 1-32].

οὐκ ἄν: sottinteso ἔρρεγκον, con colloquiale ellissi del verbo (cf. v. 108, Pax 907s.) [Kühner-Gerth I 243s.]. Quanto ad ἄν, è forma ion.-att. (ma anche arc.), dove il gruppo occ. ha *kā* e la lingua epica, con lesb., tess. e cipr. *ka(v)* – con cui ἄν può trovarsi correlato e persino accoppiato già nei poemi omerici (cf. e.g. Il. XI 187, Od. V 361) – della particella modale, che compare nelle proposizioni principali e subordinate con il cong. (cui aggiunge un’ulteriore sfumatura di eventualità), con l’ott. (cui aggiunge un’ulteriore sfumatura di possibilità, come qui, o cui conferisce il valore del ‘condizionale di cortesia’: cf. Od. XVIII 166 *κεν εἴποιμι*, XXII 262 *κεν ἐγὼν εἴποιμι*, etc.), o, più recentemente (benché già in Hom.) con l’indicativo (nel periodo ipotetico dell’irrealtà). Il rapporto etimologico tra ἄν e *ka(v)* è oscuro, anche se si è pensato che ἄν sia nato da *kán (< *kṛ, grado 0 di *ken > *ken*) e da un erronea *divisio verborum* in sequenze come οὐκ ἄν (in realtà *οὐ kán) ed εἰκ ἄν (*εἰ kán) [Chantraine, DELG 82].

πρό: avv., prev. e prep. con il gen. (“davanti a”, “prima di”, “a preferenza di”) [Schwyzer II 505-508, Pieraccioni §186,14], dalla stessa rad. (*perə-?: cf. anche *παρά* e *περί*) di lat. *prior*, *primus*, *pridem*, gr. *πρόκα*, *πρόμος*, *πρόσθεν*, *πρόσω*, *πρότερος*, *πρώτος*, *πρώτος*, *πρῶτον* (forma già om. e soprattutto ion.-att., gort. *πρειν*, locr. *φρίν*), che vale “prima” come avv. (e talora come prep. con il gen.), e “prima che” come congiunzione, con l’inf. o l’ind. (aor.) per un fatto già avvenuto, con il cong. (come qui) per un fatto che deve avvenire; la costruzione con ἄν è propria soprattutto della prosa [Schwyzer II 654]; il greco moderno ha *πρίν* avv., *πρίν ἀπό* prep., *πρίν νά* congiunzione [Chantraine, DELG 939].

6 ἀπόλοιο: ott. aor. med. 2a pers. sing. da ἀπόλλυμι (solo Hom. ὄλλυμι), “mando in rovina”, ὄλλυμαι, “vado in rovina”, da una rad. oscura (*ə₃el-ə₁-?) ma molto produttiva in gr. (ὀλέκω, ὀλεσῆνωρ, ἐξώλης, ἀνδρολέτης, ὀλεθρος, ὀλεθρεύω, ὀλετήρ, ὀλοός, ὀλοόφρων, etc.) [Chantraine, DELG 939]. L’ott. (modo del desiderio, come qui, e della possibilità) è caratterizzato da un suffisso *-jē-/*-jə-: nella con. atem., -τη- formava il sing. (es. *ε-ἴ-η-ν*, *ε-ἴ-η-ς*, *ε-ἴ-η*, lat. *s-iē-m*, *s-iē-s*, *s-iē-t*, ai. *s-yā-m*, etc.), -ῖ- (davanti a cons.) e -je- (davanti a voc.) il pl. (es. *ε-ἴ-μεν*, *ε-ἴ-τε*, *ε-ἴ-εν*, lat. *s-ī-mus*, *s-ī-tis*, *s-i-ent*), mentre in quella tem. -t- si univa semplicemente alla voc. tem. di timbro -o- (es. ἀπολ-ο-ί-μην, ἀπόλ-ο-ι-ο, ἀπόλ-ο-ι-ο, etc.) [Chantraine, Morph. §§ 310-313, Pieraccioni § 209]. È espressione tipica nelle maledizioni.

δῆτ(α): combinazione di δῆ + -τα, non compare nell’epica e nella lirica mentre è frequente in Platone e specie nei testi drammatici: ha il valore rafforzativo di δῆ, ma si specializza nelle domande, al di fuori delle quali ha un valore enfatico (specie in frasi negative); in Ar. (ma anche in Eur. e in Xen.) si trova anche per enfatizzare una maledizione (come qui) o un giuramento [Denniston, GP² 269-279; part. 277].

πόλεμ: voc. sing. di πόλεμος, “combattimento”, “mischia”, “guerra”, dalla rad. *pol-/*pel- di *πελεμίζω*, “agitare”, “scuotere”, e *πάλλω*, “agitare” (composti: *πολέμαρχος*, *ἀπόλεμος*, *Εὐπόλεμος*, etc.; derivati: *πολέμιος*, *πολεμικός*, *πολεμίζω*, *πολεμέω*, *πολεμῶω*, etc.) [Chantraine, DELG 875s.].

πολλῶν: gen. pl. n. di πολύς, da una presumibile rad. (iperproduttiva in gr., specie come primo elemento di composti) *polw-/*pelw, ai. *purú-* (altri pensa a *pelə₁-/*plē- di *πίμπλημι*, etc.), anche se in realtà l’alternanza *πολ-/πολλ-* non è ben chiara [Lejeune §126, Chantraine, Morph. §110, Chantraine, DELG 927, Pieraccioni §117].

οὐνεκα: risulta da erronea divisione di espressioni come *τοῦνεκα*, *ὀθούνεκα*, etc., da *τοῦ*, *οὔτου*, etc. + *ἐνεκα* (in Hom. anche con allungamento metrico *ἐνεκα*), mic. *eneka*, posposizione con il gen. con valore causale o finale, “in vista di”, “in considerazione di”; notevoli le forme (ion. dal IV sec. e nelle iscrizioni tarde) *ἐνεκε(v)*, *οὐνεκεν*, etc.

7 ὅτε: dor. ὅκα, eol. ὅτα, dalla rad. del rel. *yo-/*yā- + τε, “quando”, ma qui con il valore di “dato che” (Strepsiade è sconsolato e indignato al tempo stesso).

κολάσ(αι): inf. aor. atv. da *κολάζω*, “troncare”, “potare”, “purgare”, “punire”, dalla rad. *kol- (“colpire”?) di *κόλος*, “senza corna”, *κολοβός*, “mutilato” (anche in ngr.), *κολούω* [Chantraine, DELG 557s.], e forse (con vocalismo lungo e aspirazione espressiva?) *χολός*, “storpio”. Le des. dell’inf. erano all’attivo, per la con. atem. -ναι (ion. att., arc. cipr., om.; talora al pf. -έναι), -μέναι (lesb. e om. per in verbo “essere” e per gli aor.), -ν (lesb. per i pres. e per gli aor. pass.), -μεν (tess. beot. gr. occ.), -αι (aor. sigm.), per la con. tem. -εν per tutti i dialetti (con esiti diversi nella contrazione con la voc. tem.); al passivo sempre -σθαι per entrambe le con.; il ngr. ha perlopiù perso l’inf., sostituito da astratti, come *το φα(γ)ί*, il “mangiare” [Chantraine, Morph. §§324-332, Pieraccioni §§375-379].

ἔξεστι: ind. pres. atv. 3a pers. sing. da *ἐξ* (prep. e prev. indicante uscita da [Schwyzer II 461-464, Pieraccioni §186,8] e la rad. *es-/*s-; l’ind. pres. è *es-mi (> att. *εἰμί*, dor. *ἤμί*, eol. *ἔμμι*, ai. *asmi*, sl. *jesmi*), *es-si (> *esi > *εἶ*, ai. *asi*), *es-ti (> *ἐστί(v)*, ai. *asti*, sl. *jesdu*, celt. *ast*), *es-ton, *es-ton (> *ἐστόν*, *ἐστόν*), *es-men (att. *ἐσμέν*, per analogia con il seguente, ion. *εἰμέν*, dor. *εἰμές*), *es-te (*ἐστέ*), *s-enti/*s-onti (> *ἐντί* > att. *εἰσί(v)*, dor. *ἐντί*, con spirito dolce per analogia; lat. *sunt*) [Chantraine, Morph. §235, Pieraccioni §296].

8s.: *enjambement necessary*, perché *νεανίας* ha il suo verbo *ἐγείρεται* solo al verso seguente; è invece *unperiodic* quello tra i vv. 9s., perché al v. 10 *ἐν πέντε κτλ.* completa e precisa il *πέρδεται*, di per sé sintatticamente autonomo, del v. 9: per la tassonomia e la relativa terminologia sugli *enjambements* si veda da ultimo R. Friedrich, *Homeric Enjambement and Orality*, «Hermes» CXXVIII, 2000, 1-19.

8 οὔτος: nom. m. sing. del pron. dimostrativo di 2a pers. οὔτος con suff. deittico -ί, “codesto qui”. Il dimostrativo di 1 pers. è ὅδε, ἦδε, τόδε (“questo”), da *so (m.), *sā (f.), *to (n.) (la stessa rad. che darà vita all’articolo ὅς(ς), ἃ (> ἦ), τό) [Chantraine, Morph. §§134, 136, Pieraccioni §§144s.] e δέ, quello di 2 pers. è appunto οὔτος, αὐτή, τοῦτο (da *so-u-to, etc.) [Chantraine, Morph. §135, Pieraccioni §§147s.], quello di 3 pers. è (ἐ)κεῖνος (dalla particella dimostrativa *ke- + il pron. dimostrativo *ένος, asl. *omŭ*, umbr. *enom*, itt. *eni-*, cf. Ar. *Ach.* 172 *εἰς ἔνην*, “dopodomani” e ὁ δεινά < *τὰ δὲ ἔνα), eol. *κῆνος*, dor. *τῆνος* (dalla particella *τῆ* + *ένος) [Chantraine, Morph. § 138, Pieraccioni § 149]; non è invece propriamente un dimostrativo, ma piuttosto un anaforico αὐτός (forse da *αὔ*, avv. indicante ripetizione, + *so, *sā, *to).

νεανίας: ion. νεινής, -εω (f. νεάνις, ion. νεήνις, con i derivati νεανίσκος, νεανικός, νεανιεύομαι, etc.), dalla rad. *new-/*now- di νέ(φ)ος, con una formante nominale non ben spiegata [Chantraine, DELG 746].

9 ἐγείρεται: ind. pres. med. 3a pers. sing. da ἐγείρω (fut. ἐγερῶ, inf. aor. ἐγείραι, ἐγρέσθαι, pf. risultativo ἐγήγερκα, intr. ἐγρήγορα, da cui gr. hell. γρηγορέω), formato a partire dall'aor. ἐγρετο, da una rad. *ger-/*gor-/*gr- (ai. jāgāra) con ἐ- protetico o risultante dalle forme all'aor. [Chantraine, DELG 309s.].

πέρδεται: ind. pres. med. 3a pers. sing. da πέρδομαι (pf. πέπορδα, fut. con prev. -παρδήσομαι, aor. con prev. -παρδεῖν) dalla rad. *perd-/*pord- di πορδή, πράδησις, πορδάλεος, etc. (da *pezd-, invece, gr. βδέω, lat. *peto*, etc.), indicante il *flatus (crepitus) ventris* [Chantraine, DELG 885].

10 ἐν: *en/*eni, preverbio e preposizione di stato in o di moto a luogo (cf. lat. *in* con dat. o acc.): l'att. ha usato ἐν con dat. per lo stato, ἐν-ς (> εἰς, ion. ἐς) + acc. per il moto a luogo (ma gr. nordocc. beot. tess. ἐν + acc./dat., arc. iv + acc./dat. [Schwyzer II 454-461, Pieraccioni §186,7]).

πέντε: eol. πέμπε, dalla rad. ie. del numero "cinque", *penk^we (probabilmente imparentata con quella del "pugno", gr. πύξ) > ai. *panča*, lit. *penki*, lat. *quinque* (con assimilazione sillabica), got. *fimf*, etc. [Chantraine, DELG 882].

σισύραις: non att. σισύρνα (con il composto σισυρνοφόρος, cf. invece σισυροποιός, σισυροδύτης), è prestito totalmente oscuro.

ἐγκεκορδύλημένος: nom. m. sing. del part. pf. med.-pass. di *κορδύλαω, da κορδύλη, "rigonfiamento", "bozzo", "clava" (cf. anche σκορδύλη, "giovane tonno"), da una rad. oscura con suffisso familiare -ύλη [Chantraine, DELG 882]. I suffissi del part. erano *(o)-nt (f. *(o)-nt-ja > -ονσα > -ουσα) per pres. e aor. e *-wet/*-wot e *-wes/*-wos/*-us per il pf. (dove il greco utilizza la seconda serie per il nom. m. e n. εἰδ-ρός, εἰδ-ρός, e per il f. εἰδ-ος-ja > εἰδύα, etc., e la prima per il resto della decl. m. e n.: εἰδ-ότ-ος, εἰδότι, εἰδότα, etc.); al medio, il suff. è sempre -μενος, -μένη, -μενον (forme anaclitiche, e parossitone per il solo pf.: -μέως, etc.) [Chantraine, Morph. §§333-335, Pieraccioni §§380-383].

11 ἄλλ' εἰ δοκεῖ: senza un pron. pers. espresso, il sintagma vale "se le cose stanno così" (cf. V. 1008, Soph. Ph. 526, 645, 1402).

εἰ: eol. e dor. αἰ, nelle proposizioni principali è particella interiettivo-modale con l'impr. ("suvvia!"), ovvero con l'ott. o l'ind. (nella forma εἴθε, "ah, se...!"); nelle proposizioni subordinate è congiunzione ipotetica ("se") con l'ind. di ogni tempo (= realtà), con ind. impf. aor. ppf. (= irrealità), con cong. pres. aor. + ἄν (εἰ ἄν > εἰάν = eventualità), con ott. con o senza ἄν (= possibilità), e nel discorso indiretto con l'ott. in dipendenza da tempi storici; può avere altresì valore concessivo (εἰ καί, καὶ εἰ, "anche se", "sebbene") con ind. e ott., dichiarativo-causale ("perché", "per il fatto che") con ind., cong. e ott., comparativo-ipotetico (ὡς/ὥσπερ εἰ), interrogativo indiretto ("se") con ind., cong. deliberativo e ott. potenziale; notevoli infine locuzioni come εἰ μὴ, "a meno che" (senza verbo "eccetto che"), εἰ τις, "se uno" (senza verbo "quant'altri mai"), εἰ ποτε, "se mai" (senza verbo "quanto mai"), εἰ που, "se in qualche luogo/modo" (senza verbo "più che ovunque").

δοκεῖ: ind. pres. atv. 3a pers. sing. da δοκέω (δόζω, ἔδοξα, δέδογμα, δοκῆσω, ἐδόκησα, δεδόκηκα), "pensare", "ammettere", "ritenere" (specie nelle formule impersonali δοκεῖ μοι, "mi pare", ἔδοξε τῷ δήμῳ, "il popolo ha deliberato", etc.), dalla rad. *dek-/*dok- di δέχομαι/δέκομαι, δοκεύω, δοκάω, lat. *decet*, *doceo*, con il valore primigenio di "adattarsi a", "conformarsi"; numerosi i derivati e i composti (ἀποδοκέω, κατα-, μετα-, προ-, συν-, παραδοκέω, παραδοκία, εὐδοκία, δόκησις, δόγμα, δόκιμος e derivati e composti, δόξα e derivati e composti, etc. [Chantraine, DELG 290s.].

ῥέγκωμεν: cong. esortativo. Il cong. (modo della volontà e dell'eventualità [intesa perlopiù come dipendente dalla volontà], spesso accompagnato da particelle modali, come ἄν/κε(ν), κα) ha un suff. a vocale breve *-e-/*-o- che si aggiunge al tema verbale (con vocalismo |e|), per es. ai. *as-a-ti* (ind. *ast*, "egli è"), lat. *erit* (<*es-e-ti, ind. *est*), gr. ἔδ-ο-μαι, "che io mangi", βήσ-ο-μεν, "che noi andiamo", εἰδ-ο-μεν, "che noi vediamo", etc. (è il cosiddetto congiuntivo 'a vocale breve'); nella con. tem., il suff. *-e-/*-o-, contraendosi con la voc. tem., la 'allunga': per es. λύ-ω, λύ-ης, λύη, λύ-η-τον, λύ-η-τον, λύ-ω-μεν, λύ-η-τε, λύ-ω-σι, etc. [Chantraine, Morph. §§303-309, Pieraccioni §§206, 208].

ἐγκεκαλυμμένοι: nom. m. pl. del part. pf. med.-pass. di ἐγ-καλύπτω, dalla rad. *kel-/*kol-/*k|l- di καλιά, κολεόν, κόλυθροι, κλέπτω, lat. *celo*, ma con la terminazione di κρύπτω: il valore è quello di "coprire", "avvolgere", "nascondere" (con i preverbi ἀμφι-, ἐγ-, κατα-, περι-, συγ- nel senso di "coprire", e -ἄνα-, ἀπο-, δια-, ἐκ- nel senso di "disvelare"; composti: ἀποκάλυψις, etc.; derivati: κάλυμμα, καλυμμάτιον, καλυπτήρ, καλύπτρα, καλύβη, Καλυψά, etc.; καλύπτω e κάλυμμα sono ancora in ngr.) [Chantraine, DELG 488].

12 δύναμαι: ind. pres. med. 1a pers. sing. (fut. δυνήσομαι, aor. ἐδυνήσασθην, ἐδυνάσθην, ἐδυνήθην, pf. δεδύνημαι) da una rad. *du-ə₂-/*du-e₂- – con infisso nasale poi conservato nel sistema verbale come in quello nominale (δύναμις, δυναμικός, δυνάστης) – esprimente la nozione di "durata" (cf. δῆν, δηρός) [Chantraine, DELG 301].

δελιαίος: dalla rad. *dwei-/*dwoi-/dwi- di δεῖδω, δέος, δειλός, δεινός, δύο, διά, lat. *dirus*, si specializza nel significato di "miserabile" e, in senso autocommiserativo di "miserico" [Chantraine, DELG 256].

εὔδειν: verbo senza etimologia e senza derivati, soprattutto poetico (già omerico), mentre il composto καθεύδω (sentito come un verbo semplice, cf. impf. ἐκάθευδον) sottolinea la realizzazione del processo.

δάκνωμενος: nom. m. sing. del part. pres. med. di δάκνω (fut. δήξομαι, aor. ἔδακον, ἔδηξα, ἐδήχθην, pf. δέδηγμα, con tutti i preverbi; composti: θυμοδακής, δακέθυμος, etc.; derivati: δῆξις, δῆγμα, etc.), da una radice *denk- da cui il gr. ha tratto un tema *də₂k-/*deə₂k- [Chantraine, DELG 256]. Qui i morsi di cui si lamenta Strepisade, e che il contesto (il letto) spingerebbe a ritenere reali, di pulci, sono in realtà metaforici, e la causa è espressa al verso successivo.

13: il verso esprime nell'ordine il motivo dei "morsi" che colpiscono Strepisade, e cioè le "spese" (δαπάνη), e quindi la natura delle spese, e cioè la "biada" (φάτινη), e infine la conseguenza delle spese, e cioè i "debiti" (χρέα).

ὑπό: prep. con il gen. partitivo, il dat. locativo e l'acc. di direzione, vale "sotto", "a causa di" (e con il gen. esprime il compl. di agente, come qui) [Schwyzer II 522-533, Pieraccioni §186,18].

δαπάνης: è la "spesa" come "prodigalità" dalla rad. di δάπτω (< *də₂p-, lat. *daps*, *damnum*), "divorare", con suff. nominale -άνη [Chantraine, Form. 196-200].

φάτινης: gr. hell. φάτινη (che è probabilmente, peraltro, la forma antica), da una rad. *bhendh-/*bhndh- indicante il "legare" [Chantraine, DELG 1182], indica propriamente la "mangiatoia" (dove si legavano gli animali?), e qui per metonimia il suo contenuto, la "biada".

14 διά: lesb. ζα, δα-, lat. *dis-*, ted. *zwischen*, dalla stessa rad. di δύο, è prep. con il gen. ablativo (“per”, “attraverso”) o con l’acc. di estensione (“per mezzo”, “per opera di”, “a causa di”) [Schwyzer II 448-454, Pieraccioni §186,5]. Qui Strepsiade individua deitticamente (τουτοῦ) la causa delle sue pene.

υἰόν: forma tematica a decl. regolare dalla più antica e atematica υἰός (ύός, ύς, gen. υἰέος, υἰήος, υἰός, dat. υἰέι, υἰεῖ, υἰί, acc. υἰέα, υἰύν, υἰά, pl. nom. υἰέες, υἰεῖς, υἰές, gen. υἰέων, υἰῶν, dat. υἰέσι, υἰάσι, acc. υἰέας, υἰύνης, υἰάς) dalla rad. ie. *su- (variamente suffissata) del nome del “figlio”, ai. *sūmūh*, av. *hunuš*, angl. *sunu*, etc. [Chantraine, DELG 1153s.].

κόμην: propria dei nostalgici dell’età arcaica, dei cavalieri e degli eccentrici, la chioma (l’origine del termine κόμη è oscura, e forse non ie.) lunga poteva essere segno di trascuratezza o al contrario di un atteggiamento pretenzioso da *dandy*, come probabilmente nel caso di Fidippide.

ἔχων: nom. m. sing. del part. pres. atv. di ἔχω (**he-kho*, con dissimilazione della prima aspirata per la legge di Grassmann, ma cf. fut. ἔξω) < *segh- (da cui anche, e.g., ἔξις, ἐχέτη, συνεχίς) / *sogh- (da cui, e.g., ἡνίοχος, πολιοῦχος, ἐξοχος) / *sgh- (da cui, e.g., σχήσω, ἔσχον, ἔσχηκα, σχήμα, σχέσις, ἴσχω, ὑπισχνέομαι, ἰσχάς, ἀνάσχετος), “tenere” (con l’acc.), “stare attaccato a” (con il gen.), “essere nella condizione di” (con avv.), “avere” [Chantraine, DELG 392-394].

15 ἰπάζεται: ind. pres. med. 3a pers. sing. di ἰπάζω, denominativo (attraverso ἰπάς) di ἵππος < *ek^wo- (con gruppo *-k^w- non labiovelare, come mostra l’ai. *áčvah*, là dove le lingue *satem* hanno normalmente gutturale semplice da labiovelare, con -ππ- da *-k^w- [Lejeune §§59, 71s.], con aspirazione seriore e con un vocalismo iniziale ι- non ben spiegato, ma già mic. [cf. *iqo*, con *qo* mic. da *-k^wo]), lat. *equus*, gr. anche ἵκκος, nome ie. del “cavallo”; numerosissimi composti (cf. e.g. ἵπποτροφος, φίλιππος) e derivati (cf. e.g. ἵππειος, ἵππεύς, ἵπποσύνη, ἵππεύω, e appunto ἰπάζω). Nelle *Nuvole* è ovviamente sema centrale, perché proprio intorno ai cavalli gravita la prodigalità di Fidippide., che è motore dell’azione.

ζυνορικεῖται: ind. pres. med. 3a pers. sing. di ζυνορικεῖω, denominativo (attraverso *ζυνορικός) di ζυνορίς/συνορίς, “tiro a due”, “biga”, a sua volta formato da ζυνάορος, “compagno”, “coniuge”, probabilmente da ζύν/σύν (avv. [“insieme”, “contemporaneamente”]) e prep. con il dat. sociativo, “con” [Schwyzer II 487-491, Pieraccioni §186,16]; la nasale è seriore come mostrano il mic. *ku-su*, μεταζύ, lit. *sú*, asl. *su*) e ἄορος, “sonno” (“colui che dorme insieme”?).

16 ὄνειροπολεῖ: ind. pres. atv. 3a pers. sing. da ὄνειροπολέω, “sognare”, da ὄναρ (con ὄνειρος/ὄνειρον il cui suff. esprime una personificazione; l’etimologia è oscura, anche se il termine è stato ricondotto ad ἀνά/ὄν, come ὕπαρ ad ὑπό) e la rad. *k^wel-/*k^wol- (di ἐλόμαι, πόλος, τέλος, τελέω, ἀμφι-πολος, angl. *wheel*, etc.) del “girare intorno a un punto centrale” [Chantraine, DELG 877s.]. Si tratta di un composto, e i composti greci possono dividersi in diretti (esocentrici, che hanno in sé il proprio significato, per es. γλοκύμαλον, τράπεζα) e indiretti (essocentrici), copulativi (per es. δώδεκα) e determinativi, a loro volta distinti in attributivi (per es. ἀκρόπολις) e di dipendenza (per es. Δίφιλος).

17 ὄρων: nom. m. sing. del part. pres. atv. di ὀράω (impf. ἐώραν, pf. ἐώρακα) probabilmente da una rad. *(s)wer-/*(s)wor- (cf. Ἄρκτοῦρος, κηπουρός, etc.), indicante il “vegliare” e il “sorvegliare” (lat. *servare*), e poi il “rispettare” e il “temere” (lat. *vereor*) [Chantraine, DELG 813-815].

ἄγουσαν: acc. f. sing. del part. pres. atv. di ἄγω (ἄξω, ἤγαγον, ἤξα, ἤχα), “spingere”, “condurre”, dalla rad. *ə₂eg-/*ə₂og- di ἀγός, ἀγών, ἀγέλη, ἀγωγή, ὄγκος, ἄγνια, παιδαγωγός, etc. [Chantraine, DELG 17s.].

σελήην: dor. σελάνα, eol. σελάννα, nome gr. della luna dalla rad. del “bagliore”, σέλας, + il suff. -να (come il lat. *luna* < *lux* + *na*) [Chantraine, DELG 995].

εἰκάδας: εἰκάς (< *dwikṛti, ion. att. arc. lesb. εἴκοσι / panf. beot. gr. occ. φ(φ)ίκατι, av. *vīsaiti*, toc. B *ikam*) è propriamente il ventesimo giorno del mese, qui usato metonimicamente per “fine del mese”, il momento in cui si facevano i conti sugli interessi (cf. v. 756).

18 γάρ: da γε + ἄρα, ha valore dichiarativo-causale [Denniston, GP² 56-114]. Spiega il motivo dell’angoscia di Strepsiade.

τόκοι: dalla rad. *tek-/*tok-/*tk- del “generare” (cf. τίκτω, τέκνον, τοκεύς, τεκνόω, etc.), sono gli “interessi”: da Dem. 37,4s. si evince che un prestito di 150 mine comportava un interesse mensile di 150 dracme (1 mina = 100 dracme).

χωροῦσιν: ind. pres. atv. 3a pers. pl. da χωρέω, denominativo di χώρα, “spazio”, “regione”, con il valore di “farsi spazio”, “avanzare”.

ἄπτε: impr. pres. atv. 2a pers. sing. da ἄπτω, “attaccare”, “accendere” (come qui, “toccare”. Le desinenze dell’imperat. erano il puro tema, talora addizionato da *-dhi (gr. -θη), o da *-s (gr. -ς) per la 2 pers. sing., -τε (come l’indicativo) per la 2 pers. pl., *-tōd (gr. -τωδ > -τω) per la 3 pers. sing., e -ντω, -των, -ντων, -τω-σαν (solo ion.-att. e poi nella κοινή) per la 3 pers. pl.; più rari i duali -τον e -των. Analogamente, al medio si ha -σο per la 2 sing., -σθε per la 2 pl., -σθω per la 3 pl. e -σθω, -σθων, -σθω-σαν per la 3 pl., -σθον e -σθων per i duali. Casi a parte sono le 2 pers. sing. degli imperat. aor. -σον e -σαι (con desinenze forse di infinito) [Chantraine §§314-323, Pieraccioni §§232-237].

παῖ: voc. sing. di παῖς (om. πάις, beot. πῆς), dalla rad. *paw-/*pow-/*pu- (> παφ-ιδ-, cf. la *Nebenform* παῦς) di παῦρος, ai. *putrá* (“figlio”), osc. *puklum*, lat. *puer*, *pauper*, *paucus*, con la nozione di “piccolo”, “poco”; composti: παιδαγωγός, παιδεραστής, ἄπαις, etc.; derivati: παιδίον, παιδάριον, παιδεία, παιδεύω, παίζω, παίγνιον, etc., ngr. παιδί [Chantraine, DELG 848-850]. Indica il “bambino”, visto dalla prospettiva del padre (là dove τέκνον è termine materno), e anche il “ragazzo”, il “servo”, come in questo caso. Strepsiade chiama, e un servo esce sulla scena.

λύχρον: dalla rad. della luce, *leuq-/*luq- con un suff. *-sno, λύχνος/λύχρον indica la “torcia” e quindi la “lampada”. Non è chiaro se si trattasse di mera scenografia verbale o se l’attore portasse veramente una torcia sulla scena.

19 κᾶκφερε: crasi per καὶ ἔκφερε (da ἐκ, davanti a consonante, ἔξ, davanti a vocale, prep. con il gen. indicante “uscita da” [Schwyzer II 461-464, Pieraccioni §186,8] + φέρω, “portare”: il verbo è metateatrale – perché il portare oggetti da una stanza all’altra all’interno della casa non comporterebbe l’uso del preverbio ἐκ- e costituiva forse il segnale, per il servo, che era giunto il momento di uscire sulla scena).

γραμματεῖον: dalla rad. di γράφω, “incido”, “scrivo”, “disegno”, doveva essere un dittico di tavolette lignee incerate per appunti (cf. Hdt. VII 239).

ἔν(α): imparentato forse con la rad. del pron. relativo (*yo, *ya) antico avv. di luogo (“dove”) divenuta poi congiunzione finale con il cong. (“affinché”), e infine in ngr., nella forma *vá*, una marca universale di subordinazione.

ἀναγνώ: cong. aor. atv. 1a pers. sing. di ἀναγιγνώσκω, con il valore tecnico di “leggere” (< “ri-conoscere”), da ἀνά (avv. e prep. con l’acc. di estensione, indicante movimento a contatto verso l’alto e ripetizione [Schwyzer II 439-441, Pieraccioni §186,2] + la rad. (bisillabica) di γι-γνώ-σκ-ω, “conoscere”.

λαβών: nom. m. sing. del part. aor. di λαμβάνω (fut. λήγωμαι, aor. ἔλαβον, pf. εἴληφα, etc.), da una rad. *slə₂gʷ- indicante il “prendere”, l’“afferrare” (ma in senso differente da quello di αἰρέω, che comporta un sollevamento) [Chantraine, DELG 616].

20 ὀφείλω: ind. pres. atv. 1a pers. sing. del verbo che indica l’“essere debitore” (fut. ὀφειλήσω, aor. ὀφείλησα, ὄφλησα, ὄφελον, ὄφλον, pf. ὀφείληκα, ὄφληκα, mic. *operosi, operosa*), cf. ὀφειλέτης, ὄφελος (“deficit”) [Chantraine, DELG 841].

λογίζομαι: cong. pres. med. 1a pers. sing. del denominativo di λόγος, “discorso”, “parole”, e quindi (ion.-att.) “racconto”, “considerazione”, “spiegazione”, “ragionamento”, “ragione”, “parola”, < *leg-/*log- (lat. *lego*, alb. *mb-leth*, “io raccolgo”), “raccolgere”, “scegliere”, da cui “contare”, “raccontare”, “dire”; con il vocalismo |e|: λέγω (in composizione con δια-, ἐκ-, ἐπι-, κατα-, παρα-, συλ-, e costruito con proposizioni infinitive o dichiarative con ὄτι, ὡς, etc.), λεκτός (“scelto”), λέξις (“parola”, “stile”); con il vocalismo |o|: λόγος (composti: ἀνάλογος, διάλογος, ἐπιλογος, κατάλογος, παράλογος, nonché φίλόλογος, φιλολογία, θεολόγος, θεολογία, λογογράφος, λογοποιός, etc.), λογάς (“élite”), λόγιον (“oracolo”), λογικός (“logico”), λογεῖον (“palcoscenico”), λογίζομαι (“calcolare”), λογή (“attenzione”, “cura”); gr. mod. λέ(γ)ω, “dire”, λόγος, λογίζομαι, etc.

21 δώδεκα: composto copulativo da δύο + δέκα.

μῆνᾱς: prestito mediterraneo, il nome della “mina” torna nelle lingue semitiche (ebr. *maneh*). Dodici mine, stando a Lys. 8,10, era il prezzo di un buon cavallo da corsa.

22 τοῦ: = τίνος, gen. n. sing. dalla rad. di *kʷis: il gen. si spiega come partitivo (parte del processo) o di pertinenza [Kühner-Gerth I 372ss.].

23 ἐπριάμην: ind. aor. med. 1a pers. sing. da πρίασθαι (cf. mic. *qirijato*), tema solo aoristico indicante il “comprare” (detto di cose o di schiavi: subirà poi la concorrenza di ὀνέομαι) in opposizione alla rad. di πέρνημι (cf. πιπράσκω, πόρνη, etc.) che indica al contrario il “vendere”.

κοππατίαν: le lettere extralfabetiche *koppa* (Ϟ) e *san* (M: da cui il cavallo σαμφόρας menzionato ai vv. 122, 1298), come pure H, C, servivano a marchiare i cavalli di razza, e poiché *koppa* era anche l’iniziale arcaica del nome di Corinto era diventato un ‘marchio di fabbrica’ dei cavalli di quella città (il che spiega, accanto al gioco sul nome delle “pulci”, κόριες, il v. 710, dove Strepsiade dice δάκνουσί μ’ ἐξέρποντες οἱ Κορίνθιοι).

τάλας: dalla rad. parzialmente bisillabica [vd. sopra per le rad. bisillabiche] *telə₂-/*tleə₂/ e *tel-/*tol-/*t|l- di ταλάσσαι, τάλας, ταλαός, ταλα- [per es. ταλάφρων], τάλαντα, ταλασία, τάλαρος, τελαμών, τλήμων, lat. *tollo, tuli, (t)lātus*, con il significato di “sopportare”, “reggere il peso”, indipendentemente dalla fatica, dal pericolo, dal pudore, dalla superbia, dal dolore fisico o psichico, dalla pietà, etc. [Chantraine, DELG 1087-1089].

24 ἐξεκόπη: ind. aor. (med.-)pass. 1a pers. sing. da ἐξ- (preverbo esaustivizzante) + κόπτω, verbo a suff. -j- da una rad. (cf. κόπος, κοπεύς, κοπή, κόμμα, κομμός, κοπετός, etc.) indicante il “tagliare”, il “colpire”, il “fiaccare”. Qui, propizia il *pun* con κοππατίας.

ὀφθαλμόν: i termini greci indicanti l’occhio risultano da forme (pluri)suffissate dalla rad. ie. *ə₃ekʷ- dell’“occhio” e del “vedere”: ὄσσε (< *okʷ(t)-y-e), ὀκταλλός (con suff. in -l-) e appunto ὀφθαλμός (con un oclusiva sorda a esplosione sibilante -kʷ- + un secondo suffisso) [Chantraine, DELG 812s.].

λίθος: l’etimo del nome greco della pietra (cf. λιθοβόλος, μονόλιθος, λιθάς, λιθίδιον, λιθάζω, etc.) è del tutto oscuro.